

Adeste fideles

(é brehoneg Bro-Gwened)

1. Tostait, holl, fidéled, get leùiné gredus ;
Dait betek Bethléhém 'eit aderein Jézuz.
Sellet doh Mab Doué,
Roué en néañv, Roué en Æled.

D/ Adoramp holl, lan a joé,
Adoramp holl lan a Joé,
Adoramp holl lan a joé
Salvér er bed.

2. Er vugulion galvet, e ziléz o loned,
Ha buan devat Jézuz o gwélér é vonet.
Damp holl ni eùé,
Get hiraeh ha joéiusted.

3. Mab enTad éternél, ér splandér anehoñ,
Édan mampreù mab-dén kuhet, ni er gwelo :
Adoramp hon Doué,
Krouédur bihan liénet.

4.' Eidomp, krouédurig paour, ar er plouz astennet,
Bokamp get karanté d'é zaouorn, d'é zaou droed :
A p'hor har él –sé
Penaos n'er haréemp ket ?

*Approchez tous fidèles, avec une fervente allégresse ;
Venez jusqu'à Bethléem pour adorer Jésus.
Regardez le fils de Dieu,
Le Roi du ciel, le Roi des Anges.*

*Adorons tous, pleins de joie,
Adorons tous pleins de joie,
Adorons tous, pleins de joie
Le Sauveur du monde.*

*Les bergers appelés, abandonnent leurs bêtes,
Et on les voit rapidement aller vers Jésus.
Allons, nous aussi,
Avec hâte et joie.*

*Le Fils du Père éternel, dans sa propre splendeur,
Sous les dehors de l'humanité, nous le voyons :
Adorons notre Dieu,
Petit enfant emmailotté.*

*Pour nous, petit enfant né pauvre, allongé sur la paille,
Embrassons avec amour ses mains et ses pieds
Puisqu'il nous aime autant
Comment ne l'aimerions nous pas ?*

Pozieù : lakaet ar gont sant Bonaventur
léan sant Frañsez ha doktor en iliz
lakæt é brehoneg get er chaloni Er Prielleg
(1869-1945)

Ton : lakæt ar gont roué er Portugal
Yehann IV (1604-1656), kavet 'vé én un dastumadenn
embannet é 1640 goudé bout digabestret de vat .
Portugal a-zoh Bro Spagn.

Paroles : Attribuées à saint Bonaventure,
religieux franciscain, docteur de l'Eglise.
adaptées en breton par le chanoine Le Prielleg
(1869-1945)

Air : attribué au roi Jean IV du Portugal,
on trouve cet air sous le nom "hino portugues"
dans un recueil de 1640 après le rétablissement
de l'indépendance portugaise face à l'Espagne.